Porównanie tłumaczeń Amosa 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nienawidzę waszych świąt i odrzucam\* je, i nie czuję zapachu\*\* waszych uroczystości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nienawidzę waszych świąt, odrzucam je! Nie pachną Mi wasze uroczystości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidzę waszych uroczystych świąt *i* gardzę nimi, i woń na waszych zgromadzeniach nie jest mi miła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mam w nienawiści i odrzuciłem uroczyste święta wasze, ani się kocham w ofiarach zgromadzenia waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mam w nienawiści i odrzuciłem święta wasze ani przyjmę woni gromad waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nienawidzę waszych świąt i brzydzę się nimi. Nie będę miał upodobania w waszych uroczystych zebraniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nienawidzę waszych świąt, gardzę nimi, i nie podobają mi się wasze uroczystości świąteczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzę, gardzę waszymi świętami, nie mam upodobania w waszych uroczystych zgromadzeniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brzydzę się waszymi świętami i odrzucam je. Wasze świąteczne celebracje nie sprawiają mi przyjemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawidzę waszych świąt i gardzę nimi, czuję odrazę do waszych uroczystości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зненавидів, Я відкинув ваші празники і не нюхатиму в ваших святах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nienawidzę, gardzę waszymi uroczystościami oraz wstrętne są dla Mnie wasze świąteczne zgromadzenia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znienawidziłem, odrzuciłem wasze święta i nie będzie mnie cieszyć woń waszych uroczystych zgromadzeń. |

1. 1) Lub: pogardzam nimi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 1:9</x>; <x>40 29:36</x>; <x>230 50:8-13</x>; <x>290 1:11-13</x>; <x>290 29:13</x>; <x>470 15:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)